

Η Χιώτισσα

Μετά την κατάληψή της από τους Τούρκους (1570 μ.Χ.), η Κύπρος έγινε μια φτωχή και ασήμαντη επαρχία της Οθωμανικής αυτοκρατορίας. Ο ελληνικός πληθυσμός της μειώθηκε και πολλοί κάτοικοί της έγιναν μουσουλμάνοι για να γλιτώσουν τη βαριά φορολογία.

Το 1821 μ.Χ. ξέσπασε η Ελληνική επανάσταση. Ένα χρόνο αργότερα, οι Τούρκοι κατέστρεψαν το νησί της Χίου, που είχε επαναστατήσει εναντίον τους, και πούλησαν σκλάβους όσους κατοίκους διασώθηκαν.

Το ποίημα «Η Χιώτισσα», αφηγείται την ιστορία μιας κοπέλας από τη Χίο που, μετά την καταστροφή του νησιού της, πουλήθηκε σε ένα σκλαβοπάζαρο της Κύπρου σε ένα Τουρκοκύπριο μπέη...



The slave girl from Chios

After its occupation by the Turks (1570 AD), Cyprus became a poor and insignificant province of the Ottoman Empire. Its Greek population declined and many of the inhabitants became Muslims, so that to avoid heavy taxation.

In 1821 AD the Greek revolution broke out. A year later, the Turks destroyed the island of Chios, which had rebelled against them, and sold the survivors into slavery.

The wonderful poem "The woman of Chios", recites the story of a girl from Chios who was sold in a slave market in Cyprus to a Muslim master...

Απόγευμα. Σάββατο απόγευμα. Ο ήλιος πλησιάζει στη δύση του. Μια γριά ζητιάνα παρακαλεί του περαστικούς να την ελεήσουν, όταν ξαφνικά ανοίγει ένα παράθυρο και η Gül Sabah, η μουσουλμάνα κυρά του πλούσιου σπιτιού την προσκαλεί να μπει μέσα.

Η κυρά του σπιτιού διώχνει τις σκλάβες για να μείνει μόνη με τη ζητιάνα. Πέφτει στο στήθος της γριάς κλαίγοντας και αρχίζει να φιλά τον σταυρό στο λαιμό της, ομολογώντας ότι είναι χριστιανή και ονομάζεται Ελένη.



Afternoon. Saturday afternoon. The sun is approaching its setting. An old beggar woman begs the passers-by to have mercy on her, when a window opens and Gül Sabah, the Muslim lady from a rich house, invites her in.

The mistress of the house sends her slaves away and stays alone with the beggar. She collapses on the old woman's chest crying and kissing the cross on her neck, confessing that she is an enslaved Christian whose name is Eleni.

Αφηγείται ότι το νησί της, η Χίος, είχε καταστραφεί από τους Τούρκους και η ίδια είχε απαχθεί για να πουληθεί ως σκλάβο στην Κύπρο, παρά την μάχη που έδωσε ο αδελφός της με τους απαγωγείς, για να την προστατεύσει. Η γριά την παρηγορά και υπόσχεται ότι θα την βοηθήσει.



She says that her island, Chios, was destroyed by the Turks and that she was abducted to be sold as a slave in Cyprus, despite her brother's struggle to protect her from the kidnappers. The old woman comforts her and promises to help her out.

Όταν το βράδυ επιστρέφει στο σπίτι ο άντρας της, ο Τούρκος Αλή Μπέης, βρίσκει την Ελένη κλαμένη, γι ακόμη μια φορά. Της μιλά με λόγια γλυκά και της εξηγεί πόσο τυχερή είναι που την αγόρασε αυτός και αντί για σκλάβο την έκανε γυναίκα του και κυρά, με δεκάδες σκλάβους να την υπηρετούν, με ρούχα και χρυσά στολίδια. Της φέρνει επίσης καλά νέα από το νησί της. Η μάνα της και ο αδελφός της έχουν επιζήσει από τις σφαγές και είναι καλά.



When her husband, the Muslim Ali Bey, returns home at night, he finds Eleni crying. He speaks to her with caring words, saying how grateful she should be for her fortune. Instead of a Christian slave, she has become his wife, having dozens of slaves serving her, pretty clothes, and expensive jewelry. He also brings good news from her island. Her mother and brother have survived the massacres and are both in good health.

Την επόμενη ημέρα, η γριά επιστρέφει φέρνοντας την είδηση ότι στο λιμάνι έχει φτάσει ένα καράβι από την Ελλάδα. Έχει έλθει ο αδελφός της Ελένης και την ψάχνει για να την απελευθερώσει. Έτσι καταστρώνεται το σχέδιο της δραπέτευσης.

Το απόγευμα, η Ελένη επιτρέπει σε όλες τις σκλάβες να βγουν στα χωράφια για βόλτα. Μένει μόνη της με την Άννα, μια από τις κοπέλες, που είναι επίσης Χιώτισσα. Κατά το σούρουπο, η ζητιάνα τους φέρνει δύο στολές και μεταμφιέζονται σε ναύτες.



The next day, the old woman returns bringing news of a Greek boat that has arrived at the port. Eleni's brother has come to Cyprus to find and rescue her. Then they put together an escape plan.

That same afternoon, Eleni allows all the slaves to go for a walk to the fields. She stays only with Anna, one of the girls, who is also from Chios. At dusk, the beggar brings them both man clothes and they disguise themselves into sailors.

Μεταμφιεσμένες, κατευθύνονται στην εκκλησία του λιμανιού, κοντά στο ακρωτήριο της Γάτας. Εκεί, βρίσκουν τον αδελφό της Χιώτισσας με το πλήρωμα του καραβιού, που γεμίζουν με νερό τα βαρέλια από το πηγάδι. Φορτώνονται τα βαρέλια και τα κουβαλούν στο καράβι. Καταφέρνουν, με τον τρόπο αυτό, να μπουν στο καράβι απαρατήρητες και να φύγουν για το νησί τους, χαρούμενες κι ελεύθερες.



In disguise, they head to the church by the port. There, they meet with Eleni's brother and the crew of the ship, who are filling the water the barrels from the well. The two girls and the sailors carry the barrels to the boat. In this way, they manage to get on the boat unnoticed and leave for their island, free and happy.